

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak, na pewno cię wybawię i nie padniesz od miecza, i będzie ci twoja dusza zdobyczą, dlatego że Mi zaufałeś – oświadczenie JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak, na pewno cię wybawię, nie padniesz od miecza. Zachowasz życie jako swoją zdobycz, dlatego że Mi zaufałeś — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na pewno bowiem cię wybawię i nie padniesz od miecza, ale twoje życie będzie dla ciebie jak zdobycz, gdyż złożyłeś ufność we mnie, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem cię pewnie wyrwę, abyś od miecza nie upadł; ale będziesz miał duszę twoją za korzyść, przeto, żeś położył nadzieję we mnie, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale wybawiając wybawię cię i nie połączysz od miecza, ale będzie tobie dusza twoja na zbawienie, iż się ufał we mnie, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z całą bowiem pewnością uratuję cię i nie zostaniesz zabity mieczem, a swoje życie mieć będziesz jako zdobycz, albowiem Mnie ufałeś - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem na pewno wybawię cię i nie padniesz od miecza, i zyskasz swoje życie jako zdobycz, bo mi zaufałeś - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	gdyż na pewno cię uratuję. Nie padniesz od miecza, lecz zatrzymasz dla siebie swoje życie jako zdobycz, ponieważ Mi zaufałeś – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdyż na pewno cię uratuję. Nie zginiesz od miecza, ocalisz swoje życie, bo Mi zaufałeś - wyrocznia JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaprawdę, ocalę cię i nie zginiesz od miecza i uratujesz swe życie, boś we mnie położył nadzieję” - głosi Jahwe.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ wybawić cię wybawię, nie zginiesz od miecza, a życie pozostanie dla ciebie twą zdobyczą, dlatego, że na Mnie polegałeś mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Bo bez wątpienia zgotuję ci ocalenie i nie padniesz od miecza; i zachowasz swą duszę jako łup, gdyż mi zaufałeś’ – brzmi wypowiedź JAHWE”.